Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podobnie i kielich po spożyć wieczerzę mówiąc ten kielich nowe przymierze jest w mojej krwi to czyńcie ile kolwiek pilibyście na moje przypomnienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie po wieczerzy (wziął) kielich i powiedział: Ten kielich to nowe przymierze\* w mojej krwi;\*\* to czyńcie, ilekroć pijecie – na moją pamiątkę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak samo i kielich po spożyciu wieczerzy, mówiąc: "Ten kielich nowym przymierzem jest w mojej krwi. To czyńcie, ilekroć pilibyście\*, ku mojemu przypomnieniu". [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podobnie i kielich po spożyć wieczerzę mówiąc ten kielich nowe przymierze jest w mojej krwi to czyńcie ile- kolwiek pilibyście na moje przypomnienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie, gdy było po wieczerzy, wziął kielich i oświadczył: Ten kielich to nowe przymierze, w mojej krwi. To czyńcie, ilekroć pijecie — na moją pamiątkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie po wieczerzy *wziął* też kielich, mówiąc: Ten kielich to nowy testament w mojej krwi. Czyńcie to, ilekroć będziecie pić, na moją pamiątkę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i kielich, gdy było po wieczerzy mówiąc: Ten kielich jest nowy testament we krwi mojej; to czyńcie, ilekroć pić będziecie, na pamiątkę moję |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także i kielich, po wieczerzy, mówiąc: Ten kielich, nowy testament jest we krwi mojej. To czyńcie, ilekroć pić będziecie, na pamiątkę moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie, skończywszy wieczerzę, wziął kielich, mówiąc: Kielich ten jest Nowym Przymierzem we Krwi mojej. Czyńcie to, ile razy pić będziecie, na moją pamiątkę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobnie i kielich po wieczerzy, mówiąc: Ten kielich to nowe przymierze we krwi mojej; to czyńcie, ilekroć pić będziecie, na pamiątkę moją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie po wieczerzy wziął także kielich, mówiąc: Ten kielich jest Nowym Przymierzem w Mojej krwi. To czyńcie, ile razy będziecie pić, na Moją pamiątkę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie po wieczerzy wziął kielich, mówiąc: Ten kielich jest nowym przymierzem w mojej krwi. Ilekroć z niego pić będziecie, czyńcie to na moją pamiątkę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak samo i kielich po spożyciu wieczerzy — mówiąc: „Ten kielich jest nowym przymierzem we krwi mojej. To czyńcie, ilekroć pić będziecie, na moją pamiątkę”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Także i kubek po wieczerzy, mówiąc: Ten kubek onym nowym Testamentem jest w mojej krwi; To czyńcie, ilekroćbyście z niego pili, na moje przypominanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie po wieczerzy (wziął) kielich i powiedział: ʼTen kielich jest Nowym Przymierzem we Krwi mojej. Ile razy będziecie z niego pić, czyńcie to na moją pamiątkęʼ, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так само й чашу по вечері, і сказав: Ця чаша - Новий Завіт у моїй крові. Робіть це щоразу, коли будете пити, - на спогад про мене! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobnie i kielich po spożyciu wieczerzy mówiąc: Ten kielich jest Nowym Przymierzem w mojej krwi; to wywołajcie, ilekroć na moją pamiątkę pijecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | podobnie też kielich po posiłku, mówiąc: "Kielich ten to Nowe Przymierze zawarte przez moją krew; czyńcie to, ilekroć pijecie, na moją pamiątkę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobnie uczynił też z kielichem, gdy po spożyciu wieczerzy powiedział: ”Ten kielich oznacza nowe przymierze na mocy mojej krwi. Czyńcie to, ilekroć będziecie go pić, na moją pamiątkę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po posiłku podał im kielich z winem i rzekł: „Ten kielich jest nowym przymierzem, które przypieczętuję przelewając własną krew. Pijcie z niego pamiętając o Mnie”. |

1. 1) <x>300 31:31</x>; <x>300 32:40</x>; <x>540 3:6</x>; <x>650 7:22</x>; <x>650 8:8-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 24:6-8</x>; <x>450 9:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) na moją pamiątkę, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν, l. ku pamięci, dla przypomnienia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: "pić będziecie". [↑](#footnote-ref-5)